

Správné psaní pro překladatele

Zkouška 1, 31. 5. 2021

Na základě srovnání s originálem zredigujte a přepište český text do správné podoby. Komentujte vybrané odchylky.

Katedrála v Santiagu se připravuje na obranu proti „K dnům“

Nedávno zrekonstruovaná bazilika studuje systémy pro vytápění kleneb a mechanismus, který zapouzdřuje Pórtico de la Gloria, když zafouká jižní vítr a kondenzace bude pro pomník smrtelná.

Katedrála v Santiagu je ekosystém. Obří tělo s jedinečnými onemocněními, která se neshodují s těmi, které utrpěly jiné památky. Má své vlastní klima. Orografie nabitá konflikty kvůli superpozici architektonických stylů. Nesčetné formy života, které se snaží kolonizovat, od řas na stěnách po borovice na chrličích. A skutečná hydrografická síť na kamenných střeších, skrz které jsou směřovány „miliony kubických metrů“ deště. Před 13 lety se začaly monitorovat podmínky prostředí Pórtico de la Gloria, románského mistrovského díla umístěného na úpatí latinského křížového půdorysu, a od té doby byly během téměř úplných restaurátorských prací baziliky provedeny studie nashromáždil všechny typy. Existuje dokonce botanika a zoologie kvůli vegetaci a fauně, které se daří mezi kameny v srdci Galicie divoké přírody. Nyní se měření provádějí na všech lodích v reálném čase a po třech letech křížení dat technický tým Nadace Catedral pokřtil svého nejhoršího nepřítele: „den K“.

Daniel Lorenzo, farář, člen Královské akademie výtvarných umění a ředitel nadace vytvořené pro správu baziliky a její ochranu, říká: „Nenazvali jsme ho tak nadarmo, ale nějak jsme ho museli zavolat.“ Lorenzo, kterému se od starověku říká výrobní kánon (odpovědný za údržbu „továrny“, tj. Katedrály), vysvětluje, že dny K jsou ty, ve kterých je „jižní nebo jihozápadní vítr“ a tam jsou „velké výkyvy teploty a vlhkosti“.

Tyto proměnné spouštějí silné kontrasty mezi základnou a horními částmi, kondenzace se koncentruje pod klenbami a její účinek je katastrofální. „Žijeme až do meteorologie,“ uznává Lorenzo, „katedrála je zcela monitorována. Kromě toku lidí, který je řízen kamerami, jsou zaznamenávány parametry jako pohyb vzduchu, teplota, relativní vlhkost ... Je „zásadní“ vědět „jaké hodiny a dny“ jsou katastrofální, „ale viděli jsme, že není tak snadné předvídat [co přijde]“, připouští kněz vedoucí týmu specialistů, kteří, jakmile práce připraví vlastní zbraně na ochranu pomníku.

La catedral de Santiago se prepara para defenderse de “los días K”

La basílica recién restaurada estudia sistemas para calentar las bóvedas y un mecanismo que encapsule el Pórtico de la Gloria cuando sopla viento del sur y la condensación se vuelve letal para el monumento

La catedral de Santiago es un ecosistema. Un cuerpo gigante con achaques únicos, que no coinciden con los que sufren otros monumentos. Tiene su propio clima. Una orografía cargada de conflictos por la superposición de estilos arquitectónicos. Incontables formas de vida luchando por colonizarla, desde algas en las paredes hasta pinos en las gárgolas. Y una auténtica red hidrográfica sobre las cubiertas pétreas por las que se encauzan “millones de metros cúbicos” de lluvia. Hace 13 años empezaron a monitorizarse las condiciones ambientales del Pórtico de la Gloria, la obra cumbre del románico situada a los pies de la planta de cruz latina, y desde entonces, durante los trabajos de restauración casi integral de la basílica, se han acumulado estudios de todo tipo. Los hay hasta de botánica y zoología, por la vegetación y la fauna que prosperan entre las piedras en el corazón de una Galicia de naturaleza desbocada. Ahora las mediciones se efectúan en tiempo real en todas las naves y, después de tres años cruzando datos, el equipo técnico de la Fundación Catedral ha bautizado a su peor enemigo: el “día K”.

Daniel Lorenzo, párroco, miembro de la Real Academia de Belas Artes y director de la fundación creada para gestionar la basílica y su conservación, cuenta: “No le pusimos así por nada, pero de alguna manera había que llamarle”. Lorenzo, que es lo que desde antiguo se llama canónigo fabriquero (responsable del mantenimiento de “la Fábrica”, es decir, la catedral), explica que días K son aquellos en los que hay “viento sur o suroeste” y se dan “grandes oscilaciones de temperatura y humedad”.

Estas variables desencadenan fuertes contrastes entre la base y las partes altas, la condensación se concentra bajo las bóvedas, y su efecto es desastroso. “Vivimos pendientes de la meteorología”, reconoce Lorenzo, “la catedral está completamente monitorizada. Además del flujo de personas, controlado por cámaras, se registran parámetros como el movimiento del aire, la temperatura, la humedad relativa...”. Es “fundamental” saber “qué horas y qué días” son nefastos, “pero hemos visto que no es tan fácil prever [lo que va a venir]”, admite el sacerdote, al frente de un equipo de especialistas que una vez rematadas las obras prepara sus propias armas para proteger el monumento.